

Il est de la volonté de Dieu que son peuple entende et comprenne ce qu'il lui dit. On le voit dans notre texte, par l'envoi de l'ange auprès de Philippe et de Philippe auprès de l'eunuque. Car c'est de l'écoute et de la compréhension de la Parole de Dieu que naissent la foi, l'obéissance, l'amour et l'espérance authentiques. La Bible d'étude en baoulé s'inscrit dans cette volonté divine de rendre la Parole de Dieu saisissable pour tous. Elle est donc au service de l'épanouissement de l'Eglise. Puisse Dieu conduire ce projet à son terme.

RESCENSION : Quoi de Neuf ?

Commentaire biblique contemporain

sous la direction de Tokunboh Adeyamo, Editions Farel : 2008

La parution du **Commentaire Biblique Contemporain** permet d'évoquer avant tout le souvenir d'un événement important de l'histoire de la traduction biblique, celle de la *Septante* (LXX, latin : *Septuaginta*) qui est une **version** de la Bible hébraïque en **langue grecque**. Selon la légende, la traduction de la **Torah** aurait été réalisée par 72 traducteurs à **Alexandrie**, vers 270 av. J.-C., pour les **Juifs** qui y étaient alors relativement nombreux, à la demande du pharaon égyptien **Ptolémée II** (-309 / -246). La légende veut aussi que ces 72 érudits aient tous traduit séparément l'intégralité du texte, et qu'au moment de comparer leurs travaux, on se soit aperçu avec émerveillement que les 72 traductions étaient identiques. C'est l'historien juif de langue grecque, **Flavius Josèphe** (37-100) qui arrondit le nombre à 70 traducteurs, d'où le nom Septante retenu par la postérité.

La publication du **Commentaire biblique contemporain** est un événement remarquable : il s'agit du premier commentaire en un seul volume écrit en Afrique par 70 théologues et théologues africains (anglophones et francophones) pour répondre aux besoins spécifiques des pasteurs, étudiants et laïcs africains. C'est un ouvrage de référence de 1724 pages qui interprète la Bible à la lumière des cultures africaines et des réalités modernes. Il offre également plusieurs autres regards sur l'Afrique avec plus de 70 articles sur des sujets déterminants pour l'exercice d'un ministère efficace en Afrique aujourd'hui. Le **Commentaire biblique contemporain** apporte un découpage et une interprétation du texte par section constituant ainsi un guide contextuel, lisible et abordable de toute la Bible. Les lecteurs, partout dans le monde, bénéficieront de cet ouvrage. Ils apprécieront son approche originale et son style direct qui engagent à la fois le cœur et l'esprit.

Des professeurs de la Faculté de Théologie Evangélique de l'Alliance Chrétienne comme Solomon Andria, Issiaka Coulibaly, Rubin Pohor et Soro Soungalo figurent parmi les illustres auteurs du **Commentaire biblique contemporain**¹. Ce fut l'objet d'une grande fierté pour nous surtout lors de la

¹ Note de la rédaction: Figurent aussi parmi ces auteurs plusieurs conseillers en traduction de l'Alliance biblique universelle : Anastasia Boniface-Malle, Youssouf Dembele et Edouard Kitoko-Nsiku.

cérémonie officielle de lancement de l'ouvrage dans le monde francophone qui eut lieu le 19 novembre, 2008 à Abidjan en présence du Ministre de la Culture et de la Francophonie et du Ministre de l'Intérieur.

Dr Célestin Kouassi
Directeur académique de la FATEAC

Un séminaire de formation pour des conseillers en traduction biblique

La traduction de la Bible dans les langues locales d'Afrique a été perçue pendant plusieurs siècles comme un ministère réservé aux expatriés occidentaux. Mais avec l'émergence de cadres africains et de nouvelles compétences dans tous les domaines, la Société internationale de linguistique (SIL) et l'Alliance biblique universelle (ABU), pour ne citer que ces deux organismes, ont vu la nécessité d'innover leur politique. Aujourd'hui, plusieurs programmes de formation en linguistique et en principes de traduction biblique ont été mis sur pied dans certaines institutions chrétiennes de formation académique en Afrique :

- PAACC (Nairobi, Kenya) : niveau licence
- FATEB (Bangui, Centrafrique) : niveau maîtrise
- FATEAC (Abidjan, Côte d'Ivoire) : niveau maîtrise
- NEGST (Nairobi, Kenya) : niveaux maîtrise et doctorat

Parallèlement à ces formations classiques, la SIL a aussi initié un programme de formation de conseillers en traduction biblique et ce depuis 1994. C'est dans cette optique, qu'elle a organisé du 18 au 30 janvier, 2009 à Kara au Togo, un séminaire de formation de conseillers en traduction. Ce séminaire a regroupé pendant deux semaines 15 conseillers assistants et 4 conseillers titulaires.

Plusieurs grands thèmes ont été étudiés aux cours de ce séminaire qui se répartissent comme suit :

Première semaine

- Définition du rôle et des responsabilités d'un conseiller en traduction biblique
- Etude d'exégèse et son application à l'épître aux Philippiens
- Formation du traducteur axée sur la théorie de la pertinence
- Les aptitudes sociales du conseiller
- Procédures de vérification
- Présentations sur des sujets variés de quelques participants
- Développement des compétences et de croissance interpersonnelle
- Mentoring